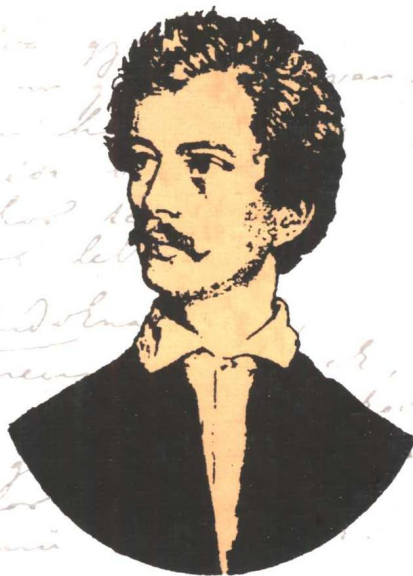


Dalman.

Elcsinnyez, gondolatok
I nem Dalman, hogy
Atyáimot, hűvösben
Itt a földön, az ég
Dalman, már alig
Holtáigam ábrándos
A helgett hogy ábrándos
Ez a jobb lenne
I gondolatok
Itt az asztal, majd
Dalman, már alig
Holtáigam ábrándos



裴多菲文集

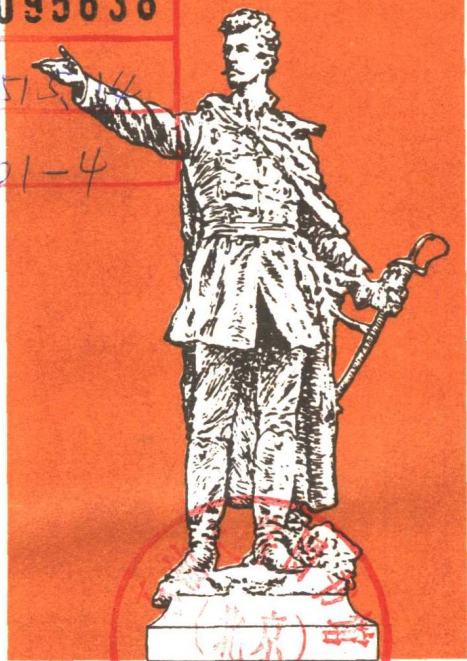
第四卷

PETÖFI
SÁNDOR
MÜVEI

上海译文出版社

京)
4
4

登录号	095638
分类	I 515.44
种次号	001-4



裴多菲文集

第四卷



兴 万 生 译



200714174

上海译文出版社

PETÖFI SÁNDOR
ÖSSZES MŰVEI

本书根据 Akadémiai Kiadó,
Budapest, 1951 年版第 3 卷译出

裴多菲文集
第四卷
兴万生 译

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路 955 弄 14 号

全国新华书店经销

上海中华印刷厂印刷

开本 850×1168 1/32 印张 11.625 插页 5 字数 242,000

1996 年 4 月第 1 版 1996 年 4 月第 1 次印刷

印数: 0.001—4,000 册

ISBN 7 5327-1549-3/I·921

定价: 21.90 元

目 次

一 八 四 八

冬天的晚上	3
最好的妻子	7
题一位书商的纪念册	9
给阿多洛扬·鲍尔蒂查尔	10
哪有一巴掌大的土地	14
旗帜	16
我爱你呀,我爱你	18
我怎样称呼你呢?	20
在半睡不醒中	23
囚笼中的狮子	26
善良的教师	29
冬天的草原	33
爱情的玫瑰树	36
寒冷,外面多么寒冷	38
山谷和大山	41
意大利	43
洛亚维尔基之死	45

致国家代表大会	48
我母亲的老母鸡	51
冬天的死亡	53
一八四八年	55
暴风来了!	57
博勒佩尔	59
光荣的大老爷们	62
民族之歌	66
一八四八年三月十五日	69
自由颂	74
酒歌	77
大海沸腾了	79
给国王们	81
现在还有那样的小伙子吗?	84
准备好吧,我的祖国!	87
我们还在说,而且只是说	92
国王与刽子手	94
拉科治	97
我的妻子和我的宝剑	100
致春天	103
匈牙利人的上帝	105
保守主义者	107
我需要这样的女人	110
倒掉的青铜像	112
已经成了我们的敌人	116

小男孩的死亡	118
邦克总督	119
德国佬为什么不讲话	126
丧旗之歌	128
你为什么护送	131
国王的宣誓	133
怯懦的人种,侏儒的灵魂	141
奥地利	143
起来!	146
两个国家的拥抱	149
你没有伴随我在途中	152
在我的故乡	154
三月青年	157
吉什一库恩萨格	160
匈牙利人民	165
多布热·拉斯洛	167
献给国家代表大会	170
匈牙利人要做匈牙利人	174
为什么你们封锁我的路?	176
关于库恩·拉斯洛的传说	179
到今天已是一年	186
朗克依轻骑连	188
共和国	197
三只鸟	200
给民族	203

致魏勒斯马尔蒂	207
革命	211
世界还能存在几个星期?	214
刑场	217
我正在男子的壮年时期	223
听哪!子弹呼啸,军刀击响	226
群山之间	228
小树致大风	231
来临了,终于来临了	232
心呀,我的心!你可听到……	235
你们还歌唱什么,好诗人?	237
致塞克列人	239
我们初次怎样坐在这儿	242
生存或者死亡	244
老旗手	248
告别	251
园中的槐树	254
向士兵们致敬!	257
一八四八年	260
凉爽的季节,凄清的秋夜	263
多么吵闹,啊,多么快乐!	265
我怎能有兴致……	267
我爱你呀,亲爱的!	269
秋天来了,又来了	273
城堡下面有个荒凉的园子	276

罗圈腿小伙子	278
愤怒的箭头射出去!	280
战歌	282
整个世界都是战场	284
把国王吊上绞架!	286
康多和他的战友们	289
我儿子的出生	299
败仗,可耻的逃亡!	302
除夕	305

一八四九

一八四九年一月一日	311
布达官上空又升起了德国旗!	314
欧洲平静了,又平静了	317
炮声响了四天	319
领带	322
作战	323
现在匈牙利人将取得最后胜利	325
我又听到了云雀歌唱	327
彼得大叔	330
爱尔德利的军队	335
谁在想,谁在说	337
瓦依达-胡尼亚第城堡	339
塞克列人	343

致一位残暴的将军	345
哀悼双亲	347
死亡来临了	350
轻骑兵	353
护国军	354
投入神圣的战争!	358
恐怖的时刻	363

一八四八

冬天的晚上

天上缤纷的霓虹哪里去了？
原野上艳丽的花朵哪里去了？
还有小河的流淌、鸟雀的啼叫，
春天和夏天的宝藏哪里去了？
都在那边！只有记忆召唤它们，
好象招引出坟墓中苍白的魔影，
大地成了乞丐，冬天将一切掠夺，
什么都不见了，除了大雪和乌云。

大地确实象是一个年老的乞丐，
肩上披着打补钉的白色的被子，
冰块是补钉，到处是褴褛的洞孔，
许多地方可见他裸露的身体。
他在严寒中站立，颤抖着……冻僵了，
粗陋的外形显露了他的贫饥。
这样的时节人们在外面干什么？
如今房屋里的生活才是舒服的。

他祈祷上帝，上帝也祝福他，
上帝给了他温暖的房屋和家庭。
现在，温暖的房屋里多么幸福，
温暖的房屋里住着和睦的一家。
如果能将一块块劈柴投进火炉，
那么每一所草棚都会变成宫殿。
往日的每句话都随着空气飘走，
现在的每句话都飞进人的心里。

傍晚的时间该是多么美妙啊！
你们没有享受过，也许不会相信。
一家之长坐在大桌子的一端，
跟邻居们和乡亲们促膝谈心，
嘴里衔着烟斗，面前摆着酒罐，
打开地窖取出多年的陈酒品尝，
无论怎样喝，还是见不到杯底……
只剩一滴酒，马上又来斟满。

善良的女主人出面招待他们，
不要怕，娱乐不会耽误谁的事情，
哎，她最懂得她应该怎样去做，
最清楚她自己应尽的一切责任。
她一点也不轻视她家庭的荣誉，
我们绝不会责难她吝惜和惰性。
她毫不厌烦地斟酒，并且说道：

“请吧，老邻居，喝吧，乡亲们！”

人们向她致谢，又喝了一口酒，
如果烟斗灭了，再重新点燃，
邻居们谈论着，思想在到处飘荡，
好象浓烟一样在空气中飞旋。
那些事情过去很久，很久了，
被他们搜索着，一件件地追念。
谁在世上活得越长，活得越久，
谁就不愿面向未来，只向后看。

一个青年和一个姑娘坐在小桌旁，
年轻的一对！他们并不谈论过去。
他们何必谈论过去？生活不是
在他们后面，而是在他们眼前展现；
他们的心灵沉入到未来视野的边界，
幻想地望着玫瑰色云朵密布的天空。
他们悄悄地笑着，并不怎样多说，
上帝知道：他们有的是时间行乐。

在他们的后面，在壁炉的四周，
小孩子们吵吵闹闹地在那里坐着，
大大小小的孩子们挤成了一堆，
用纸牌砌成宝塔……砌好了，又毁掉……
他们追逐着幸福的现时的蝴蝶，

忘记了昨天，也不去幻想明天。
谁想到这小天地有这样大的容量，
一间小屋容纳着过去、未来和现在！

明天是烤面包的日子，那用人
筛着面粉，唱着歌，跳起舞……
院子里的吊井杆吱咯地响着，
深夜里车夫在给他的马儿饮水。
茨冈人愉快地拉起了小提琴，
远处又传来低沉的大提琴声。
房屋里充满了各种各样的噪音，
形成一种沉稳的、绵软的合唱。

大雪降落着，街道仍是一片漆黑，
沉重的夜幕向地面渐渐下降。
深夜里，来往的行人渐渐稀少，
只有一个人走在回家的路上，
他的手提灯在窗前闪闪发光，
黑暗突然吞没了这灯的光亮，
灯光消失了，屋子里的人们
热心地猜想：是谁从这里路过？

一八四八年一月，佩斯。

最好的妻子

我的最好的妻子，
心上的人儿，亲爱的！
来吧，在我怀里躺下，
我们就一起游戏。

姑娘时期我就爱你，
现在更是百倍地爱你，
不是百倍，而是千倍，
只要你不为此而生气。

未婚的人不懂得
什么是真正的爱情，
他怎么能够懂得呢？
那时还在学习过程。

未婚的人的爱情，
只是花朵开在帽檐①，
现在爱情对我来说，

却是呼吸和动脉。

我们该是多么幸福呀，
不是吗，我的尤丽斯卡？
我们且莫等到死亡，
我们要活着飞进天堂！

一八四八年一月，佩斯。

【题解】 这是诗人写给他的妻子森德莱·尤丽亚的爱情诗之一。

- ① 匈牙利青年男女谈恋爱时，女方往往给男方的帽子上插上花朵，表示对她所追求的男子的钟爱。